

Distribución gratuita
Prohibida
su venta

Lengua y Cultura en los Procesos de Enseñanza y de Aprendizaje I

Licenciatura en Educación Primaria
Intercultural Bilingüe



Programa para
la Transformación
y el Fortalecimiento
Académicos de las
Escuelas Normales

*Programa y materiales
de apoyo para el estudio
2006-2007*

2^{do}
semestre

Lengua y Cultura en los Procesos de Enseñanza y de Aprendizaje I

Programa y materiales de apoyo para el estudio

Licenciatura en Educación Primaria
Intercultural Bilingüe
Segundo semestre

Programa para la Transformación
y el Fortalecimiento Académicos
de las Escuelas Normales

México, 2006



Lengua y Cultura en los Procesos de Enseñanza y de Aprendizaje I. Programa y materiales de apoyo para el estudio. Licenciatura en Educación Primaria Intercultural Bilingüe. 2º semestre fue elaborado por el personal académico de la SEP a través de la Dirección General de Educación Superior para Profesionales de la Educación, que pertenece a la Subsecretaría de Educación Superior; de la Dirección General de Educación Indígena que forma parte de la Subsecretaría de Educación Básica; y de la Coordinación de Educación Intercultural Bilingüe.

En el diseño del programa y en la selección de los materiales se contó también con la valiosa colaboración de los docentes de las escuelas normales.

Reyes S. Tamez Guerra
Secretario de Educación Pública

Julio Rubio Oca
Subsecretario de Educación Superior

José Fernando González Sánchez
**Director General de Educación Superior
para Profesionales de la Educación**

Noemí García García
Directora de Desarrollo Académico

María Guadalupe Ambriz Rivera
Coordinación editorial

Blanca Rodríguez Rodríguez
Formación

Coordinación General de Educación Intercultural Bilingüe
Foto de portada

Primera edición, 2006

D. R. © Secretaría de Educación Pública, 2006
Argentina 28
Centro, C. P. 06020
México, D. F.

ISBN 970-808-033-0

Impreso en México
DISTRIBUCIÓN GRATUITA-PROHIBIDA SU VENTA

Índice

Presentación

Programa

Introducción	9
Organización de los contenidos	10
Orientaciones didácticas generales y de evaluación	11
Sugerencias para la evaluación	13
Organización por bloques	14
Bloque I. Lengua y comunicación en las familias y en la comunidad	14
Bloque II. Lenguas, culturas y comunicación en la escuela y el aula de educación primaria	21

Materiales de apoyo para el estudio

Bloque I. Lengua y comunicación en las familias y en la comunidad

Introducción	
<i>Víctor de la Cruz</i>	29
Las luchas de la memoria: entre el pasado oral y el presente escrito	
<i>Nietta Lindenberg Monte</i>	47
El significado de la elección de la lengua en las prácticas sociales e interacciones verbales en una comunidad maya-tseltal	
<i>Javier López Sánchez</i>	61
El individuo bilingüe	
<i>Miguel Siguán y William F. Mackey</i>	99
¿Qué enseñamos en clase de lengua?	
<i>Virginia Unamuno</i>	113

Bloque II. Lenguas, culturas y comunicación en la escuela y el aula de educación primaria

Diversidad cultural y educación en Iberoamérica	
<i>Ernesto Díaz-Couder</i>	133
La eficacia y validez de lo obvio: lecciones aprendidas desde la evaluación de procesos educativos bilingües	
<i>Luis Enrique López</i>	149
Tres distintos enfoques en las propuestas de alfabetización inicial	
<i>Sofía Vernon</i>	181
Adquirir y enseñar la lengua: dos nociones para reformular en la escuela	
<i>Celia Zamudio Mesa</i>	187

Presentación

La Secretaría de Educación Pública, en coordinación con las autoridades educativas estatales, ha puesto en marcha el Programa para la Transformación y el Fortalecimiento Académicos de las Escuelas Normales. Una de las acciones de este programa es la aplicación de un nuevo Plan de Estudios para la Licenciatura en Educación Primaria Intercultural Bilingüe, que inició en el ciclo escolar 2004-2005.

Este cuaderno está integrado por dos partes: el programa *Lengua y Cultura en los Procesos de Enseñanza y de Aprendizaje I* y los textos que constituyen los materiales de apoyo para el estudio de la asignatura; estos últimos, son recursos básicos para el análisis de los temas y se incluyen en este cuaderno debido a que no se encuentran en las bibliotecas o son de difícil acceso para estudiantes y maestros.

Los textos cuya consulta es fundamental en el desarrollo del curso, son los propuestos en el apartado de la bibliografía básica. Para ampliar la información sobre temas específicos, en cada bloque se sugiere la revisión de algunas fuentes citadas en la bibliografía complementaria. La mayoría de obras incluidas en estos dos apartados están disponibles en las bibliotecas de las escuelas normales. Es importante que los maestros y los estudiantes sean usuarios constantes de estos servicios, con la finalidad de alcanzar los propósitos del curso.

Este cuaderno se distribuye en forma gratuita a los profesores que atienden la asignatura y a los estudiantes que cursan el segundo semestre de la Licenciatura en Educación Primaria Intercultural Bilingüe. Es importante conocer los resultados de las experiencias de trabajo de maestros y alumnos, pues sus opiniones y sugerencias serán revisadas con atención y consideradas para mejorar este material.

La Secretaría de Educación Pública confía en que este documento, así como las obras que integran el acervo de las bibliotecas de las escuelas normales, contribuirán a la formación de los futuros maestros que México requiere.

Secretaría de Educación Pública

Lengua y Cultura en los Procesos de Enseñanza y de Aprendizaje I

Horas/semana: 6

Créditos: 10.5

Introducción

El curso *Lengua y Cultura en los Procesos de Enseñanza y de Aprendizaje I*, forma parte del campo de formación específica para la atención educativa de la diversidad cultural, lingüística y étnica, del Plan de estudios 1997, de la Licenciatura en Educación Primaria Intercultural Bilingüe. Asimismo, es continuación del curso correspondiente al primer semestre, *Introducción a la Educación Intercultural Bilingüe*, y el primero de los tres cursos sobre, *Lengua y Cultura en los Procesos de Enseñanza y de Aprendizaje*, del campo de formación específica.

A través de los cursos de *Lengua y Cultura en los Procesos de Enseñanza y de Aprendizaje I, II y III*, los estudiantes normalistas realizan diversas experiencias de aprendizaje que permiten favorecer el desarrollo y fortalecimiento de la escritura, la lectura y la expresión oral de las lenguas indígenas que hablan los estudiantes inscritos en la licenciatura, y al mismo tiempo, promover la reflexión en torno a la importancia de atender las lenguas maternas de los niños como medio de conocimiento y de instrucción. Así también, con estos tres cursos, se busca articular la reflexión y el estudio permanente sobre la relación entre lengua, cultura y educación como partes constitutivas de las realidades socioculturales de las que provienen los educandos, y sobre los procesos de enseñanza y de aprendizaje que se generan en la escuela primaria.

Este curso tiene estrecha relación con *Español y su Enseñanza I* porque entre ambos se propicia el estudio y la reflexión acerca de los usos sociales y escolares de las lenguas en la escuela primaria. Al mismo tiempo, el análisis y estudio que se promueve en los cursos de *La Educación en el Desarrollo Histórico de México I* y *Desarrollo Infantil II*, dan mayores herramientas para comprender y considerar las implicaciones y desafíos que contienen atender con pertinencia lingüística y cultural a los niños y las niñas indígenas en la escuela primaria, reflexión permanente de este segundo curso. En este sentido, el trabajo de observación y acercamiento a la práctica escolar que se realiza en el curso de *Iniciación al Trabajo Escolar* provee el escenario insustituible para mirar y conocer distintos procesos y situaciones que presenta la enseñanza y el aprendizaje de los niños y niñas indígenas en escuelas de distintos contextos y modos de organización.

Para que estas relaciones se reflejen en la formación de los estudiantes de las escuelas normales es recomendable que en el trabajo colegiado de cada escuela normal se establezcan los acuerdos que permitan relacionar este curso con los otros del semestre, así como integrar, en la medida de lo posible la perspectiva acerca del uso de las lenguas indígenas de manera oral y escrita en las distintas actividades que realicen los estudiantes de la escuela normal. Para ello, se sugiere que en las primeras reuniones de academia, todos los participantes se den a la tarea de revisar y analizar los distintos cursos del

segundo semestre para conocer los propósitos, temas y actividades y, a partir de ello, visualizar las relaciones que pueden plantearse y las potencialidades de las mismas.

Organización de los contenidos

El programa de este curso se constituye con base en dos aspectos centrales:

a) la relación lengua y cultura en los procesos de enseñanza y de aprendizaje, y b) las lenguas indígenas y su enseñanza.

Los temas de estudio y de reflexión sobre la relación lengua y cultura en los procesos de enseñanza y de aprendizaje –principalmente en torno a la escritura y lectura en lenguas indígenas– son a la vez insumos para que los maestros de la normal tomen estas estrategias para iniciar y fortalecer las habilidades de lectura y escritura en lenguas indígenas por parte de los estudiantes, dependiendo de las condiciones que éstas presentan. En este sentido, la producción de textos en lenguas indígenas y en español se pretende incluir como práctica constante a lo largo de todo el curso.

Lo anterior implica que la comparación y la contrastación de las propuesta regionales para el desarrollo de la escritura en lenguas indígenas, las que incluyen concepciones, enfoques y caminos diversos, ayudarán al conjunto (maestros y estudiantes) a tomar decisiones sobre las formas que se consideren más adecuadas y productivas para iniciar y desarrollar los procesos de escritura en lenguas indígenas en la escuela normal. Con base en esto se trata de visualizar la articulación de los dos aspectos de formación propuestos para este curso y para los que conforman su continuidad (*Lengua y Cultura en los Procesos de Enseñanza y de Aprendizaje II y III*). Es decir, la apropiación y la reflexión sobre los contenidos que permiten entender la relación lengua, cultura y educación va acompañada de las transferencias de estas reflexiones al desarrollo de los procesos de enseñanza y aprendizaje de la lecto-escritura en lengua indígena en cada escuela. La forma en que esta experiencia de aprendizaje de la escritura de la lengua indígena sea vivida por los estudiantes, incidirá en las concepciones y las estrategias que éstos generarán a la hora de trabajar con los niños y las niñas para la enseñanza de las lenguas en la escuela primaria.

La concepción que sostiene este planteamiento se vincula con la interpretación de la cultura como práctica comunicativa, es decir, que la manera cómo los individuos interactúan y se relacionan, está construida social e históricamente.

Esta interpretación sobre la cultura es particularmente útil para entender y acompañar los procesos de enseñanza y de aprendizaje, con pertinencia cultural y lingüística. Para este programa de formación de maestros es muy importante que los estudiantes normalistas tengan oportunidad de distinguir distintas maneras de entender la cultura y la relación lengua-cultura, tanto en la discusión teórica como en la vivencia cotidiana que se genere en cada escuela normal.

En este sentido, en el Bloque I, se van analizando paulatinamente la interacción en distintos ámbitos como la comunidad, la familia y la escuela, así como con los miembros que no pertenecen a la comunidad. La comunicación entre los distintos sujetos –de

acuerdo con el género, generación, jerarquías—, supone distintos registros y soportes que permiten identificar cómo la cultura constituye a esos procesos de comunicación. Con base en lo anterior, el desarrollo de los procesos de aprendizaje de la lecto-escritura en lenguas indígenas se apoyará en parte de la sistematización de los materiales producidos en lenguas indígenas por distintos colectivos, así como en la discusión que se genere en cada escuela normal. Se trata de iniciar la identificación y la producción de diferentes tipos de textos en lenguas indígenas, y reflexionar sobre el sentido de la escritura en relación con la lectura y el uso que se hace de los textos y materiales producidos en estas lenguas. Como resultado de las reflexiones y actividades realizadas, los estudiantes estarán en condiciones de conceptualizar lo que es una sociedad y un individuo bilingüe, así como los tipos de bilingüismo que se pueden presentar.

En el Bloque II, la discusión se centra en el ámbito de la escuela primaria y las distintas perspectivas para el tratamiento de las lenguas. Inicia con la reflexión sobre la relación lengua, cultura y educación en la escuela. Lo anterior se soporta a partir de la concepción sobre la cultura en distintos niveles, enfatizando en la noción de cultura como práctica comunicativa y la importancia del uso de la lengua materna en los procesos de enseñanza y de aprendizaje.

Se recuperan también los enfoques desarrollados para la enseñanza de las lenguas en la escuela primaria y se distingue entre procesos de adquisición y de aprendizaje de las lenguas. Al mismo tiempo, se inicia la identificación de algunas perspectivas para la enseñanza de las lenguas en contextos bilingües y pluriculturales. Por último, se explora la pertinencia de las estrategias propuesta para la enseñanza de la lecto-escritura de las lenguas indígenas en relación con los componentes y los temas propuestos en el documento

Programas de estudio de Español. Educación primaria. Para el tratamiento de la relación entre las lenguas indígenas y el español, es conveniente evitar la traducción simple, es decir, no tomar como referencia para la forma de expresión, tanto oral como escrita, la estructura sintáctica y semántica del español; por el contrario, utilizar la que constituye a cada una de las lenguas indígenas.

Orientaciones didácticas generales y de evaluación

Para enriquecer las formas de trabajo que se desarrollan en la escuela normal en este apartado se sugieren un conjunto de orientaciones que son similares a las propuestas en otros cursos.

Antes de iniciar el tratamiento de los temas es conveniente que el/la maestro/a y los estudiantes analicen todo el programa. La revisión detallada del mismo proporcionará una idea precisa de las finalidades del curso, así como de las estrategias de trabajo que pueden utilizarse para el mejor aprovechamiento de los recursos disponibles.

Los programas de estudio del segundo semestre mantienen una relación estrecha por lo que es importante identificar las tareas comunes con las demás asignaturas para integrar los conocimientos adquiridos, por ejemplo: las actividades de observación en la

escuela primaria, la comunicación con los niños y los padres de familia, o bien el análisis de un tema o texto que se vincule directamente con el trabajo de esta asignatura.

Las actividades sugeridas en los distintos bloques están organizadas de modo que abarquen los distintos temas de estudio; sin embargo, son propuestas que lejos de constituir secuencias acabadas o rígidas pretenden servir como base para que maestros y estudiantes seleccionen o agreguen las que consideren convenientes de acuerdo con los propósitos, el enfoque del curso y las características de los temas.

Para el tratamiento de los contenidos se propone la realización de actividades como las siguientes:

a) *Lectura de textos y elaboración de escritos individuales y colectivos.* Aspectos indispensables para el desarrollo de las habilidades y competencias en los estudiantes son la lectura y la escritura en la lengua indígena y en español de textos de diversa índole y naturaleza. La lectura y escritura de textos en las lenguas indígenas involucradas en el aula favorecerán: al desarrollo de habilidades de escritura en las lenguas indígenas y al mismo tiempo, a la organización de ideas y sistematización de los aprendizajes, así como a promover instancias para reflexionar sobre la propia lengua y con ello reconocer e identificar cómo ésta expresa el mundo cultural de los hablantes.

La lectura de la bibliografía básica permitirá a los estudiantes normalistas adquirir elementos para analizar los distintos temas de estudio, así como sus propias prácticas de aprendizaje. Al respecto, en algunas de las actividades se incluyen para la lectura sólo parte del texto para que su discusión no pierda de vista los principales propósitos del bloque. No obstante, se recomienda que los estudiantes realicen una lectura completa de los materiales de estudio que integran el curso porque les brindan la perspectiva completa de lo que los autores en cada caso plantean.

Es importante reconocer que la participación en actividades en equipo o en grupo necesita, para alcanzar mejores resultados, del trabajo comprometido de los integrantes, así como de la lectura con anticipación de los materiales que en cada caso correspondan.

La redacción de diversos tipos de textos, tanto en la lengua indígena como en español, es una tarea que en la medida que se transforme en una práctica común para el tratamiento de los temas, favorecerá al desarrollo y mejoramiento de la escritura siempre y cuando la reflexión sobre esas formas y estrategias de escritura sea una labor constante entre maestros y estudiantes.

b) *Exposición de conclusiones y confrontación de argumentos.* La exposición de puntos de vista distintos u opiniones contrarias sobre un mismo tema entre los miembros de un grupo es una práctica exigente que implica elaborar argumentaciones, saberlas utilizar e interpretar creativamente, así como mantener una actitud abierta para escuchar otras; exige también un ambiente de respeto y tolerancia que involucre a todos los integrantes del grupo incluido el profesor. En estas actividades, tanto el uso de la oralidad como de la escritura en las lenguas que se presentan en el aula, son las principales herramientas, mismas que se desarrollarán en la medida que se utilicen.

La reflexión en torno a las distintas formas en que se puede utilizar la lengua oral y la escrita de acuerdo con las circunstancias y situaciones sociales provocadas por la

discusión de los temas son, en sí mismas, temas para la reflexión que conforman al programa de estudio. De esta manera, el tratamiento de estos temas son parte de la misma experiencia de formación en la escuela normal.

c) *Consulta de bibliotecas y centros de investigación.* Es recomendable que los estudiantes utilicen los diversos recursos con que cuenta en su escuela como la biblioteca, sala de audio y equipos de cómputo para favorecer el aprovechamiento de recursos y fuentes diversas. Así también, promover la búsqueda de materiales y de información en instituciones y centros de estudio para el tratamiento de las lenguas indígenas involucradas en cada escuela normal. En este sentido, el trabajo conjunto de maestros, estudiantes y especialistas en las lenguas indígenas por ejemplo, investigadores, lingüistas, escritores en lenguas indígenas. es muy importante porque las reflexiones sobre la lengua y los acuerdos tomados acerca de la escritura de las mismas será el producto cada uno de los colectivos escolares genere.

La incorporación de materiales producidos por diversas instituciones y colectivos de maestros y escritores en las lenguas indígenas involucradas en cada escuela normal, es tarea de los docentes y estudiantes de las instituciones formadoras de docentes. En este sentido, los textos que se agreguen a la discusión y análisis del curso deberán buscarse y considerarse por parte de cada uno de los colectivos escolares, teniendo como referencia los propósitos del curso y del campo de formación específica en su conjunto.

d) *Observación y práctica en la escuela primaria.* Se trata de aprovechar las actividades de observación y práctica que se realizan durante el segundo semestre en las escuelas primarias para reflexionar y analizar los temas que integran este curso. Principalmente, en torno de los usos sociales y escolares que presenta la lengua indígena, considerando ámbitos, estilos y soportes para la comunicación, así como las habilidades que se pretenden desarrollar en la escuela primaria con las lenguas. En este sentido, agudizar la observación para identificar la presencia de las lenguas en el aula de la escuela primaria, así como los distintos usos que se dan a las mismas en la comunicación y el tratamiento de los contenidos escolares, favorecerán al conocimiento de la diversidad lingüística que presentan las escuelas de educación primaria y el reto que implica para el trabajo docente.

Sugerencias para la evaluación

La evaluación forma parte de los procesos de enseñanza y de aprendizaje y se recomienda que ésta sea una acción continua y sistemática. El profesor seleccionará los procedimientos para evaluar el aprovechamiento de los alumnos; para ello, los rasgos del perfil de egreso, los propósitos de la asignatura y el enfoque del curso son referentes fundamentales.

Es conveniente que los alumnos estén enterados de los procedimientos que se utilizarán para su evaluación y de los compromisos que adquiere cada uno tanto en el trabajo individual como en la participación en los equipos y el trabajo en el grupo.

Como aspectos para la evaluación se recomienda considerar:

Los productos de la actividad de los alumnos como ensayos, argumentos expresados en clase, materiales elaborados. Para esto puede ser útil el *portafolios*. Es sugerencia que los estudiantes guarden en un portafolios los distintos tipos de textos producidos en la lengua indígena durante el curso.

Contar con esas producciones favorecerá a que el docente como el estudiante revisen las mismas en distintos momentos. Esta estrategia permitirá valorar los avances y las dificultades que cada estudiante presente, por ejemplo, en torno a los procesos de escritura en las lenguas y, a partir de ello, se podrán considerar las estrategias de trabajo a seguir.

Los productos de las observaciones y actividades de práctica que realicen los estudiantes en las escuelas primarias. En este sentido, el tipo de reflexión, apreciación y propuestas que vayan construyendo los estudiantes por ejemplo, para el tratamiento de las lenguas y las culturas en los procesos educativos serán aspectos centrales a considerar.

La finalidad principal de la evaluación es contribuir al mejor desempeño de los estudiantes; al respecto es importante recordar que las habilidades intelectuales, mismas que incluyen el desarrollo y fortalecimiento de la lectura y la escritura en las lenguas presentes en la escuela normal y las competencias didácticas, se irán adquiriendo en el transcurso de la formación inicial lo cual implica una constante valoración sobre estos aspectos.

Organización por bloques

Bloque I. Lengua y comunicación en las familias y en la comunidad

Propósitos

Al estudiar los temas y realizar las actividades propuestas se espera que los estudiantes:

- Profundicen en el conocimiento de la relación que existe entre los usos de las lenguas y los contextos socioculturales en donde éstas se ponen en acción.
- Identifiquen las condiciones en que se presentan las lenguas –de manera oral y escrita– en el ámbito de las escuelas, familias y comunidades.
- Inicien el análisis en torno a las distintas opciones y estrategias tomadas o desarrolladas en la región para escribir o iniciar la escritura en las lenguas indígenas.
- Inicien el trabajo de producción y análisis en torno a la escritura de las lenguas indígenas involucradas, y desarrollen y fortalezcan las habilidades de lectura y escritura.
- Inicien la reflexión y el estudio sobre las distintas situaciones de las lenguas y los tipos de bilingüismo que se pueden presentar en el aula de la escuela primaria.

Temas

I. Pertenecer a una comunidad cultural y lingüística. La cultura como práctica comunicativa.

- Comunicación oral y escrita por los distintos miembros y generaciones de la familia: abuelos, padres, hermanos e hijos (sobrinos).

- La comunicación entre los que comparten el espacio doméstico y los que se encuentran fuera de la comunidad.
 - Recursos y soportes que se utilizan para mantener la comunicación y sus efectos en el lenguaje.
 - Los estilos culturales que constituyen la comunicación y que inciden en las relaciones sociales con miembros de otras comunidades socioculturales.
 - El sujeto bilingüe y las diferentes formas en que se pueden presentar las lenguas en la interacción del aula.
 - Uso oral y escrito de las lenguas en escuelas de distintos contextos.
2. La escritura y la lectura de las lenguas indígenas hoy
- Las lenguas indígenas y su escritura. Prejuicios lingüísticos.
 - ¿Quiénes escriben en lenguas indígenas? Estrategias regionales para el desarrollo de la escritura de las lenguas indígenas: a) grafías, b) alfabetos c) estudios de morfología y sintaxis d) diccionarios, e) tipos de textos, f) decisiones de ortografía y puntuación.
 - ¿Quiénes leen lo que se escribe en lenguas indígenas, quiénes lo publican, dónde se encuentra lo que se escribe? La utilización de textos en lenguas indígenas en la escuela primaria.
 - El sentido de la escritura en la sociedad y en la escuela.

Bibliografía básica

- De la Cruz, Víctor (1984), "Introducción", en *La flor de la palabra («guie' sti'didxaza» –edición bilingüe. Antología de la literatura zapoteca* 3ª ed., México, Premia/Dirección General de Culturas Populares (La red de Jonás), pp. 11-30.
- Lindenberg Monte, Nietta (1998), "Las luchas de la memoria: entre el pasado oral y el presente escrito", en L.E. López e I. Jung (comp.), *Sobre las huellas de la voz*, Madrid, PROEIB-Andes/DSE-Morata, pp. 83-95.
- López Sánchez, Javier (2004), *El significado de la elección de la lengua en las prácticas sociales e interacciones verbales en una comunidad maya tseltal*, México, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (tesis de maestría), 48 pp.
- Siguán, Miguel y William F. Mackey (1986), "El individuo bilingüe", en *Educación y bilingüismo*, Madrid, Aula XXI/Santillana/Unesco, pp. 17-36.
- Unamuno, Virginia (2003), "¿Qué enseñamos en clase de lengua?", en *Lengua, escuela y diversidad socio-cultural. Hacia una educación lingüística crítica*, Barcelona, Graó (Didáctica de la lengua y de la literatura, 189), pp. 13-32.

Actividades sugeridas

1. El maestro y los estudiantes revisan los distintos apartados que componen el programa: introducción, organización de los contenidos, orientaciones didácticas y sugerencias de evaluación, así como los bloques y temas que lo integran.

2. Retomar del curso anterior, "Introducción a la educación..." las reflexiones y conclusiones obtenidas a partir del trabajo con el bloque III. Principalmente, en lo referido

a las conclusiones de la actividad 7, 8 y 9, sobre si hablamos de la misma manera en el salón de clase, en el patio, en la dirección, etc., y qué ocurre con la manera de comunicación en otros ámbitos como la casa, la comunidad; y cuáles son las diferencias entre las interacciones de los niños al interior de la familia y la comunidad y las que ocurren en el ámbito escolar.

Sería útil releer el texto de Lourdes de León “Antes de la interculturalidad: lengua materna, aprendizaje y socialización familiar en Zinacantán, Chipas” (del programas Introducción a la educación intercultural...), para apoyarse en estas actividades.

3. Con base en lo anterior analizar en equipo las temáticas que enseguida se delinean para cada equipo.

Este material se presenta a modo de ejemplo de los distintos productos y reflexiones en torno a una de las lenguas indígenas, en este caso para el zapoteco.

Equipo 1: cómo ocurre la comunicación entre los distintos miembros de la familia: con los abuelos, con los padres, con los hermanos, con los hijos (o sobrinos o menores) y con miembros de otras familias.

Equipo 2: cómo ocurre la comunicación e interacción entre distintos miembros de la comunidad: con las autoridades de la comunidad, con los ancianos (consejo de ancianos), con los médicos tradicionales, con los maestros y directivos de la escuela, con las mujeres, con los niños y con personas que no son de la comunidad.

Equipo 3: cómo ocurre la comunicación con miembros de la familia y de la comunidad que viven en ciudades y países lejanos.

Para la discusión, en cada equipo, consideren los siguientes ejes:

- las formas de comunicación (oral y escrita)
- los distintos soportes que intervienen en las interacciones dentro de la familia y la comunidad.
- las lenguas que se utilizan de acuerdo con las situaciones y contextos.
- las formas en que se expresan (en la interacción verbal y no verbal) relaciones tales como: respeto, amistad, autoridad, afecto, etcétera

4. Exponer al grupo las conclusiones por equipo y establecer esquemas que permitan identificar diferencias que puedan existir entre los distintos ámbitos en las formas de comunicación, en los soportes que se utilizan, y en la/s lengua/s que usan. El cuadro 1 puede ser útil para la sistematización.

5. A partir del texto de Virginia Unamuno, comentar en equipos las siguientes afirmaciones que realiza la autora para relacionarlas con las conclusiones obtenidas en el esquema de la actividad anterior. Se recomienda leer todo el capítulo 1: “¿Qué enseñamos en clase de lengua?” que se trabajará paulatinamente a lo largo del curso.

Desde una perspectiva ecológica, la lengua tiene un papel fundamental en las relaciones entre las personas, sus maneras de organizarse y el entorno físico o natural. Es precisamente la motivación la que explica que no haya dos personas que utilicen las mismas palabras o frases, ni que las organicen de la misma

manera en las mismas situaciones. Así también es esta motivación la que nos hace pensar que la definición de lengua más útil es aquella que la define a partir de la noción de comunidad lingüística o comunidad de habla

Aprendemos a hablar sin que medie en este proceso una educación formal. Lo hacemos como aprendemos cualquier otra actividad social, a través de la interacción con otras personas. En la acción conjunta que conlleva el aprendizaje de las lenguas, también aprendemos a categorizar la realidad y a incidir sobre ella. Aprendemos, así, a diferenciar poco a poco entre gatos y otros animales peludos, entre papá y otros adultos, a establecer relaciones de parentesco, a pedir, a narrar, a argumentar, a dar y comprender instrucciones, etcétera.

Aprendemos relacionando usos y contextos (qué decir en qué situación), y vamos sabiendo, poco a poco, cuándo hablar y cuándo callar, qué decir en diversas circunstancias, de qué hablar, con quién, cuándo, dónde y, lo que es más interesante, de qué forma.

Al aprender lenguas, necesitamos saber también cómo lograr lo que nos proponemos al usar el lenguaje, evitando malentendidos y eligiendo los usos en función de múltiples propósitos. Aprendemos así a leer entre líneas y a ser indirectos, y lo hacemos participando comunicativamente en distintas situaciones, diferenciando y evaluando nuestra participación y la de los demás.

Cuadro 1				
	Formas de comunicación oral y escrita	Soportes	Lengua que se utiliza	Estilos de comunicación sobre la relación (autoridad, respeto, etc)
Equipo 1: abuelos, padres.				
Equipo 2: autoridades, maestros...				
Equipo 3: parientes en el extranjero				

6. Escribir en lengua indígena y en español, si esto es posible, de manera individual, una reflexión que sintetice:

- la importancia de analizar las formas de comunicación
- los soportes que intervienen en la comunicación y la lengua que se usa de acuerdo con los ámbitos –familia, comunidad, escuela– e interlocutores que están en la comunidad y/o fuera de ella.
- los estilos que la comunicación adquiere de acuerdo con las relaciones que median (amistad, autoridad, etcétera)

7. Tomando en cuenta la información puesta en los cuadros y las discusiones sostenidas en la actividad anterior, discutir en grupo si las personas que han observado en las interacciones pueden considerarse como bilingües o no, y por qué. En binas, poner por escrito una definición sobre lo que consideran que es una persona bilingüe.

8. A partir de la actividad anterior leer de Siguán y Mackey los siguientes apartados: “Definición y características”, y “Tipos y grados de bilingüismo”. Contrastar lo que plantean los autores con las definiciones elaboradas por las binas en la actividad anterior.

Expresar los resultados de esa contrastación en un texto colectivo (elaborado por todo el grupo), en el que se incluyan las características de la persona bilingüe y los tipos de bilingüismo que se pueden presentar.

9. A partir de las observaciones realizadas en las escuelas de educación primaria indígena y en primaria general, identifiquen entre todo el grupo, la presencia oral y escrita de la lengua indígena y del español, así como su uso en las siguientes interacciones dentro del aula y en otros ámbitos como: el patio, el recreo, ceremonias, las entradas, etcétera.

Interacciones	Oral Lengua indígena	Escritura Lengua indígena	Oral Español	Escritura Español
Maestro-alumno				
Alumno-alumno				
Maestro-maestro				
Maestro-Padres de familia				
Maestro-Comité de padres				

10. Leer el texto de Javier López y comentar qué relación guarda lo que el autor plantea con los distintos usos y presencias que tienen las lenguas de acuerdo con los interlocutores y ámbitos en donde se produce la comunicación.

Utilizar para este análisis el material obtenido en el cuadro de la actividad anterior.

11. Escribir en lengua indígena y en español, de ser posible, de manera individual, una reflexión en torno a la siguiente cuestión:

- a) ¿En qué contextos prevalece el uso de las distintas lenguas y por qué?
- b) ¿El usar la lengua indígena o el español modifica la interacción (la relación) entre los participantes en la comunicación?, ¿por qué?
- c) ¿El tipo de relación modifica la elección sobre el uso de una u otra lengua?, ¿por qué?

12. Buscar materiales y documentos existentes para propiciar el desarrollo de la escritura en las lenguas indígenas involucradas en la escuela normal.

Revisar y ordenar los materiales encontrados con base en los siguientes criterios:

- son diccionarios
- son gramáticas
- son textos de distinto género: literario, periodístico, libros de textos, manuales de estudio, monografías, etc.

Algunos lugares e instituciones donde se puede encontrar este tipo de documentos son: Academias de lenguas, asociaciones de escritores en lenguas indígenas, centros de investigación, agrupaciones de maestros y profesionistas indígenas, revistas, periódicos regionales y estatales, etcétera.

13. Leer de Nietta Lindemberg el apartado “Los nuevos escritores: nuevos tipos de literatura indígena” y comentar, a partir de los distintos materiales escritos en las lenguas indígenas, sobre los siguientes aspectos:

- a) Similitudes y diferencias entre la experiencia que describe Nietta Lindemberg para el Brasil y los materiales en las lenguas indígenas recopilados por alumnos y maestros.

El texto de Víctor De la Cruz que forma parte de la bibliografía básica puede ser útil para esta actividad, particularmente para la lengua zapoteca. Este material puede orientar la búsqueda de diversos materiales para las distintas lenguas indígenas.

- b) ¿Quiénes leen los materiales producidos en las lenguas indígenas y qué uso tienen en la comunidad, en la escuela y en los programas de formación de maestros?

14. Con base en el texto de Virginia Unamuno, leer el apartado “Lengua, gramática, variedad estándar y escritura”, y reflexionar en equipos en torno a los siguientes aspectos:

Muchas personas, y entre ellas nuestros alumnos y alumnas, creen que una lengua lo es si tiene una gramática, si se escribe y si se enseña en la escuela.

Estas ideas populares sobre las lenguas no son ingenuas, sino que forman parte de lo que llamamos *prejuicios lingüísticos*. Nuestra educación lingüística debería ser crítica respecto a estas ideas y actuar positivamente en el cambio de actitudes. Deberíamos ser capaces de desligar los procedimientos de codificación (definición) y de normativización –creación de una variedad estándar– (nivelación e imposición) de la noción de lengua. Del mismo modo, tampoco deberíamos confundir la escritura con la lengua, ni difundir la idea errónea de que una lengua que no se escribe es un dialecto.

En definitiva, la intercomprensión o inteligibilidad no es cuestión de lenguas ni de variedades, sino de personas. Son ellas las que se entienden entre sí o no se entienden. Y las personas participan en redes de identidades, que hacen que se identifiquen o no con ciertos grupos y, por ende, se consideren hablantes de una misma o distintas lenguas.

Las cosas se confunden aún más cuando en lugar de entender que una gramática es en sí la descripción de algunos aspectos de las lenguas, se la comprende como un manual de instrucciones: cómo usar correctamente una lengua. En la dinámica de jerarquización de los usos lingüísticos, los que se enseñan y que están en las gramáticas y diccionarios se consideran parte de la lengua y, el resto, parte de los dialectos. Los primeros son los “buenos usos”; los demás, los “incorrectos”.

Considerando los materiales recabados (alfabetos, diccionarios, libros de textos, etc....) en la actividad 9, reflexionar en equipos sobre:

- a) La concepción que tenemos sobre nuestra propia lengua.
- b) Los prejuicios que poseemos sobre nuestra propia lengua y sobre otras incluyendo al español, ¿a qué se deben?
- c) Para qué se han utilizado los alfabetos, los diccionarios, y los distintos textos producidos en las lenguas indígenas involucradas en la escuela normal.
- d) ¿A qué se debe que algunas comunidades de hablantes de lenguas indígenas (comunidades lingüísticas) hayan logrado producir diversos tipos de materiales escritos en lenguas indígenas y otros en menor medida?
- e) ¿De qué manera incide o no la presencia de estos materiales escritos en las lenguas indígenas para la enseñanza y el aprendizaje durante el trabajo en el aula de la escuela primaria?

15. En cada escuela los alumnos producirán textos –cartas, oficios, solicitud de permisos– en las lenguas indígenas involucradas. Los textos estarán dirigidos a destinatarios reales, por ejemplo: autoridades municipales, directivos de escuelas primarias, amigos o familiares que se encuentran fuera de la comunidad y del país. Para la producción de estos textos los estudiantes se apoyan en los conocimientos que traen sobre la escritura de su lengua y en la comparación con los materiales escritos recopilados en cada lengua.

16. Revisar de manera colectiva, entre los hablantes de una misma lengua, las producciones individuales de la actividad anterior, para mejorar la calidad de los textos. Lo anterior supone encontrar acuerdos sobre aspectos ortográficos, sintácticos, semánticos, etc. No olvidar incorporar estos textos al portafolio.

Bloque II. Lenguas, culturas y comunicación en la escuela y el aula de educación primaria

Propósitos

Al estudiar los temas y realizar las actividades propuestas se espera que los estudiantes:

- Reflexionen sobre las implicaciones que tiene incorporar las lenguas y las culturas de los niños para su tratamiento en el aula.
- Reflexionen sobre los efectos del uso de las lenguas indígenas en los procesos educativos.
- Inicien la reflexión y estudio sobre los diversos enfoques para el tratamiento de las lenguas en contextos de diversidad cultural y lingüística.
- Continúen el trabajo de producción y análisis en torno a la escritura y la lectura de las lenguas indígenas involucradas
- Inicien la reflexión y el análisis en torno a distintas propuestas orientadas hacia el desarrollo de las lenguas indígenas y el posible tratamiento pedagógico de las mismas.

Temas

1. El tratamiento de las lenguas y de las culturas en la escuela primaria.
 - La relación lengua, cultura y educación en la escuela.
 - Los efectos del uso o no uso de la lengua materna en los procesos educativos.
2. Enfoques para la enseñanza de las lenguas en la escuela primaria.
 - Distinción entre adquisición y aprendizaje de las lenguas.
 - Perspectivas para la enseñanza de las lenguas y sus implicaciones en contextos bilingües.
3. Propuestas para la enseñanza de las lenguas en contextos bilingües.
 - Estrategias desarrolladas para la enseñanza de las lenguas en contextos bilingües.
 - La enseñanza de la lengua indígena en la escuela primaria: la expresión oral, la lectura, la escritura y la reflexión sobre la lengua.

Bibliografía básica

- Díaz-Couder, Ernesto (1998), "Diversidad cultural y educación en Iberoamérica", en *Revista Iberoamericana de Educación. Educación, lenguas, culturas*, núm. 17, mayo-agosto, Madrid, OEI, pp. 11-30.
- Goodman, Kenneth (1986), "Lenguaje: ¿qué y por qué?", en *El lenguaje integral*, Argentina, Aique (Serie de la Palabra), pp. 15-23.
- López, Luis Enrique (1998) "La eficacia y validez de lo obvio: lecciones aprendidas desde la evaluación de procesos educativos bilingües" en *Revista Iberoamericana de Educación, Número 17. Educación, Lenguas, Culturas. Mayo-Agosto 1998.*
- SEP (2000), *Programas de estudio de Español. Educación Primaria*, México, 64 pp.

- Siguán, Miguel y William F. Mackey (1986), “Principales tipos de educación bilingüe”, en *Educación y bilingüismo*, Madrid, Aula XXI/Santillana, pp. 62-69.
- Vernon, Sofía (1996), “Tres distintos enfoques en las propuestas de alfabetización inicial”, en *Revista Básica. La lengua escrita en la escuela*, núm. 9, enero-febrero, año III, México, Fundación SNTE, pp. 63-70.
- Zamudio Mesa, Celia (1996), “Adquirir y enseñar la lengua: dos nociones para reformular en la escuela”, en *Revista Básica. La lengua escrita en la escuela*, núm. 9, enero-febrero, año III, México, Fundación SNTE, pp. 55-62.

Bibliografía complementaria

- Baker, Collin (2002) “Tipos de enseñanza bilingüe”, en *Antología Temática. Educación intercultural bilingüe*, México, SEP-DGEL.
- Cassany, Daniel; Luna Marta; Sanz, Gloria (2000) “Las habilidades lingüísticas”, en *Enseñar lengua, España, Grao*.

Actividades sugeridas

1. Leer el apartado del texto de Díaz-Couder, “Diversidad cultural” (pp.18-20); el autor propone distintos niveles para trabajar la noción de cultura en la educación los cuales son:

- Cultura material
- Cultura como saber tradicional
- Cultura como instituciones y formas de organización social
- Cultura como visión del mundo
- Cultura como práctica comunicativa.

Comentar en equipos cada uno de estos niveles. Consignar por escrito acuerdos y desacuerdos respecto de la postura del autor y las que surjan del equipo.

2. Con base en el apartado del texto de Díaz Couder “Educación y Lengua”; comentar por equipos y escribir algunas consideraciones en torno a las siguientes preguntas:

- a) ¿Cuáles son los dos aspectos que el autor considera esenciales para la atención de la diversidad lingüística?
- b) ¿Por qué considera importante distinguir los objetivos que corresponden a cada uno de esos aspectos?
- c) ¿Por qué es importante que la lengua nativa funcione como lengua de instrucción?
- d) ¿Qué propone el autor respecto de la forma en que se pueden incorporar los distintos niveles de la noción de cultura en las actividades escolares y en el diseño del currículum?

Entre todo el grupo establecer acuerdos y desacuerdos respecto de la postura del autor y las que surjan de los equipos.

3. A partir de la reflexión iniciada en el curso del primer semestre “Introducción a la educación intercultural bilingüe” realizar la lectura del apartado de Kenneth Goodman, “Más de una lengua” y del texto de Luis E. López

“La eficacia y validez de lo obvio: lecciones aprendidas desde la evaluación de procesos educativos bilingües”.

En equipos comentar los siguientes aspectos:

- a) ¿Por qué es importante que el aprendizaje se dé en la lengua materna que tienen los niños y niñas?
- b) ¿Qué condiciones sociales se requieren para favorecer el uso y el aprendizaje de las lenguas?
- c) Diferenciar los distintos contextos socioculturales y lingüísticos de los que pueden provenir los niños indígenas, principalmente en torno a la diversidad de situaciones que se presentan respecto del uso y función de la lengua indígena.
- d) De acuerdo con lo anterior identificar las ventajas que presenta la enseñanza en la escuela primaria en la lengua materna de los niños y las niñas.

4. Realizar una discusión colectiva con base en las respuestas elaboradas por los equipos en la actividad anterior.

5. De manera individual los estudiantes elaboran un texto, en la lengua que lo deseen, en el que se exprese la importancia de atender la lengua y la cultura en los procesos educativos y algunas implicaciones que esto tiene para el trabajo en el aula: Para esto considerar los siguientes aspectos:

- Usos de las lenguas en los procesos de enseñanza y de aprendizaje,
- La noción de lengua y cultura para su inclusión dentro del currículum, principalmente en torno al tratamiento de los contenidos educativos del nivel de primaria,
- Los materiales de estudio para los niños y niñas indígenas que asisten a las escuelas primarias.

6. De manera individual los estudiantes ponen por escrito, en la lengua que lo consideren, algunos recuerdos que refieran a la forma como han aprendido a leer y a escribir la lengua indígena y el español, dónde las aprendieron y cuándo.

7. Leer el texto de Celia Zamudio, “Adquirir y enseñar la lengua: dos nociones para reformular en la escuela” y a partir de la lectura, en equipos comentar sobre los siguientes aspectos:

- a) ¿Qué distinción establece la autora entre “la estructura” y “la normatividad” de la lengua?
- b) ¿Por qué en el texto se argumenta que, “la adquisición del lenguaje no es un simple proceso acumulativo”?
- c) ¿Cómo entiende la autora lo que se denomina “dialectos” y “lengua estándar o dialectos estándar”?
- d) ¿Qué plantea la autora respecto de lo que puede hacer la escuela además de enseñar a leer y a escribir?
- e) ¿Por qué la autora sostiene que, “escribir no es simplemente trasladar el sonido a grafías sino producir una amplia gama de tipos o géneros textuales?”, ¿a qué se refiere con esta expresión?
- f) ¿Qué permite desarrollar, en tanto habilidades, la producción de textos en la escuela?

8. Hacer por escrito, una reflexión individual y posteriormente compartirla en el grupo, acerca de la forma como se está abordando en la escuela normal la enseñanza de la escritura en lengua indígena. Relacionar esta reflexión con lo que plantea el texto de Celia Zamudio y con el texto elaborado por cada estudiante en la actividad número 6 de este bloque.

9. Leer el texto de Sofía Vernon “Tres distintos enfoques en las propuestas de alfabetización” y a partir de la lectura, elaborar por equipos un esquema en el que se caractericen algunos aspectos que contienen los enfoques para la enseñanza que describe la autora. Exponer los resultados al colectivo y entre todo el grupo comentar:

- La utilidad de conocer estas perspectivas considerando el trabajo que los docentes realizan en aulas del nivel de primaria, con niños que presentan distintos grados de bilingüismo.

10. Leer y comentar de Siguán y Mackey, el apartado “Principales tipos de educación bilingüe” y elaborar de manera individual un escrito sintético en donde se consideren las siguientes interrogantes:

- a) ¿Cuáles son los criterios señalados por los autores para determinar que un centro de enseñanza sea bilingüe?
- b) ¿Por qué es importante considerar los factores de distancia sociocultural entre las lenguas que intervienen en el sistema así como la distancia lingüística entre las lenguas?

11. A partir del esquema de clasificación de los sistemas de enseñanza bilingües que plantean Siguán y Mackey y considerando las experiencias de los alumnos en torno al aprendizaje de las lenguas en la escuela, comentar en equipo lo siguiente:

- ¿Algunas de las prácticas presentes en las escuelas de educación primaria indígena observadas en la entidad podrían referirse a los esquemas de clasificación de los sistemas de enseñanza bilingüe presentados por los autores?, ¿cuáles?

Armar entre todo el grupo un cuadro en el que se identifiquen las principales características y objetivos que presentan las propuestas bilingües de las escuelas de educación indígena. Consideren para esto el texto de Siguán y Mackey, las experiencias escolares de los estudiantes y las visitas realizadas en la asignatura de Escuela y contexto social e Iniciación al trabajo escolar.

12. Los estudiantes arman equipos por lenguas indígenas; un integrante narra un breve relato y el resto del equipo comenta en torno al relato. Posteriormente, los integrantes del equipo escriben en la lengua indígena el relato escuchado y comentado.

13. Considerando los textos producidos en la actividad anterior, tomar el documento *Programas de estudio de español. Educación primaria*, en particular los contenidos que se proponen para el 3° grado de primaria en el componente “Reflexión sobre la lengua”, a continuación se enlistan, a modo de ejemplo, algunos de los aspectos o temas del componente Reflexión sobre la lengua:

- a) Uso adecuado de oraciones afirmativas, negativas, interrogativas, admirativas, imperativas y desiderativas.
- b) Uso de la concordancia de persona y tiempo en las oraciones

- c) Conocimiento de las partes de la oración: sujeto y predicado; sujeto explícito e implícito o tácito
- d) Comprensión de la noción de clases de palabras: sustantivos propios y comunes; adjetivos, verbos, tiempos verbales, pronombres y artículos.
- e) Uso de palabras para describir ubicación espacial y temporal

Para cada uno de estos aspectos discutir, a partir de los textos elaborado en lenguas indígenas: ¿De qué manera se presentan y expresan dichos aspectos en las lenguas indígenas involucradas en el aula de la escuela normal?

14. Realizar un ejercicio similar al anterior (actividad 13) para cada uno de los otros componentes -expresión oral, lectura y escritura- que se presentan en el documento, *Programas de estudio de español. Educación primaria*, para el tercer grado. A partir de la revisión de ese material y de la discusión y análisis colectivo que realicen los estudiantes con el profesor, considerar cómo se pueden trabajar dichos componentes para las lenguas indígenas involucradas.

15. Por equipos, iniciar una reflexión y síntesis en torno a las propuestas en desarrollo para el tratamiento pedagógico de las lenguas indígenas de acuerdo con sus propias características. Para esto considerar los siguientes insumos:

- Programas de estudio de español. Educación primaria.
- El resultado de las comparaciones realizadas para el tratamiento de la lengua indígena en la escuela.
- Las propuestas existentes en las escuelas para la enseñanza de las lenguas indígenas.
- Otras experiencias (regionales, estatales, etc.) para el desarrollo de la escritura en lenguas indígenas.

Exponer los productos de los equipos a todo el grupo y obtener conclusiones de manera colectiva.

